



VILNIUS UNIVERSITY
Course unit

Course unit code	VERM 7413	
Course title	TRANSLATION METHODOLOGY	
Name and title of teacher	Coordinator	
	Other	
Faculty, institute or centre	Faculty of Philology	
Department or centre	Department of Translation and Interpretation Studies	
Study programme	Translation	
Cycle of study programme	Master's	
Type of study programme	Widening	
Semester	Spring	
	4	
VU credits	4	
ECTS credits	6 (1 VU credit equals 1.5 ECTS credits)	
Classroom hours	Total of:	
	Seminars	96
	Training	24
Individual learning		
Prerequisites	Attended third semester course of translation methodology and passed examination of translation methodology.	
Language of instruction	Lithuanian (A) and foreign (B or C) language.	
Objectives	To develop the competence of translating written texts of very complex structure and terminology on international law and politics-related topics from languages B and C into language A and from language A into language B, which meets requirements applied to high quality professional translators, by applying various translation strategies.	
Learning outcomes	<ul style="list-style-type: none"> • Analyzing international legal and political texts of very complex structure and terminology as well as texts on law-related topics in the language of the original. • Translating complex international law and political texts and texts on law-related topics of various styles, genres and types from languages B and C into language A and from language A into language B by reasonably applying various translation strategies. • Carrying out critical analysis of the translation and evaluating translation quality. • Professionally using term bases, corpora, electronic resources and dictionaries. 	

	<ul style="list-style-type: none"> Communicating with translation clients observing translators' professional ethics requirements.
Course unit description (summary)	A student's abilities of translating complex legal texts and texts on international law and politics-related topics of various styles, genres and types from languages B and C into language A and from language A into language B by applying various translation strategies. Student acquires professional translation skills.

Course outline

Nr.	Subject	Contents	Classroom hours					
			Total	Lectures	Seminars	Training	Lab.	Tutor.
1.	Specific features of translating texts of international law [2], [3], [4], [5], [6, 43–51], [9], [10], [12]	The issues of the authenticity of translation of international legal acts			15	3		
2.	Parallel texts and their translation [2], [3], [4], [5], [7, 51–103], [9], [10]	The importance of parallel texts in translating various acts and documents of international law.			15	3		
3.	Analysis and translation of international documents [2], [3], [4], [5], [6, 51–128], [9], [10], [12]	Types of international documents. Characteristics of translating documents of various international organisations.			27	6		
4.	Analysis and translation of EU legislation [2], [3], [4], [5], [6, 51-128], [9], [10]	Translation of the components of EU legislation (regulations, directives, decisions)			27	6		
5.	Translated text quality [2], [3], [4], [5], [8, 80–103], [11], [12]	Quality assessment criteria of translated text. Reflection.			6	3		
6.	Work of professional translators [2], [3], [4], [5], [8, 80–103], [11], [12]	Professional ethics, rights, duties and liability of translators.			6	3		

Reading list

No.	Published	Author and title	Publishing house / electronic data base address /website	Number of copies (pressmark)	
				VU library	Elsewhere (specify if not in VU library)
1.	2000	Akehurst M., Malanczuk P. <i>Šiuolaikinės tarptautinės teisės</i>	Vilnius: „Eugrimas“	VSK, 1	

		<i>įvadas</i>			
2.	2007	<i>Europos Komisijos vertimo vadovas</i>	www.vsk.flf.vu.lt/.../Komisijos_vertimo_vadovas_20071001.doc		
3.	2010	<i>Europos Komisijos vertimo vadovo priedas Nr. 5</i>	http://ec.europa.eu/translation/lithuanian/guidelines/documents/standard_phrases_1_t.pdf		
4.	2007	<i>Cosmai D. Tradurre per l'Unione europea</i>	Milano: Hoepli	VSK (kopija)	
5.	2007	<i>Trosi A. Un italiano per l'Europa</i>	Milano: Hoepli	VSK (kopija)	
6.	1998	<i>Европейский Союз. Путеводитель</i>	Москва: «Интердиалект»	VSK, 1	
7.	2001	<i>Лукашук И. И. Форма международных договоров</i>	Москва: СПАРК	VSK, 1	
8.	2004	<i>Гамзатов М. Г. Техника и специфика юридического перевода</i>	Санкт-Петербург	VSK, 1	
9.	2005	<i>Cornu G. Linguistique juridique</i>	Paris: « Montchrestien »	VSK, 1	
10.	1998	<i>Europe et traduction, textes réunis par Michel Ballard</i>	Artois Presses Université & Les Presses de l'Université d'Ottawa	VSK, 1	
11.	2004	<i>Osimo B. Traduzione e qualità</i>	Milano: Hoepli	VSK, 1	
12.	2004	<i>Müller F., Burr I. (Hrsg.). Rechtssprache Europas. Reflexion der Praxis von Sprache und und Mehrsprachigkeit im supranationalen Recht</i>	Duncker & Humblot	VSK, 1	
Methods of instruction		Problem-based teaching, joint projects, group work, critical analysis, discussions.			
Attendance		70 % seminars and training sessions.			
Assessment		Examination (grading 1 iki 10)			
		Written			
		Part I. Students translate a text (approx. 1.800 symbols) from language B into language A. Part II. Students translate a text (approx. 1.800 symbols) from language A into language B. Part III. Students translate a text (approx. 1.800 symbols) from			

	<p>language C into language A. Using bilingual and monolingual dictionaries as well as electronic resources is allowed. Each part of examination takes 2 hours. Examination is considered failed if the student fails one or more modules of translation methodology.</p>		
Final assessment of learning outcomes	Final grade composition	Percentage of grade ¹	Assessment week
	Examination	75 %	
	Work in seminars and training sessions	25 %	
Valid until	<i>2012-12-31</i>		
Approved by Study Programme Committee	<i>209-05-28</i>		
Approved by the Department	<i>209-05-06</i>		

¹ In case of several assessments of the same type, indicate, e.g. colloquium - 3x10 % - weeks 1, 3, 5.